

- 关于台词的备注:
这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供简体版

Helen

大家好, 我是 Helen。欢迎收听 BBC 英语教学的《你问我答》。这是一档帮助大家解答在学习英语时碰到疑问的节目。在本期节目中我们将回答网友 Bubble 给我们发来的问题。

Question

Helen 你好, 我在课堂上学到了 ditch 这个词, 有丢弃的意思, 那么请问和 abandon 有什么区别呢? Thank you.

Helen

谢谢 Bubble 的提问。Ditch 作为动词的时候, 最常用的一个意思是“丢弃”。字典里更详细的解释是“放弃、丢弃某件东西, 事情或者人”, 因为现在已经不再需要或者已经不再想要了。大家需要注意的是它是一个非正式用语, 非常口语化。

Abandon 作为动词的时候, 有两个含义, 第一是“离开、放弃”。把某人或某件东西遗留在某个地方, 可能永远都不会再回去拿。第二个常用的意思是“停止、终止”在什么事情完成之前停止了, 不再继续。

在有些场景中, 比如, 在谈论想法 idea 或者计划 plan 的时候, 如果需要“放弃”什么, 我们可以用 ditch 或者 abandon。它们主要的区别是 ditch 是非正式用语, 而 abandon 是正式用语。

举个例子, 我们周末准备出去登长城, 结果碰上下大雨, 不得不放弃原先的计划。我们可以这么说。

Examples

We decided to abandon our plan to climb the Great Wall due to the rain.

We decided to ditch our plan to climb the Great Wall due to the rain.

这里 abandon 和 ditch 是一样的, 都是“放弃”的意思。只是 ditch 是非正式口头表达。

Helen

下一个例子是说一家公司放弃了用名人宣传品牌的想法。

Examples

The company ditched the idea of using a celebrity to promote their brand.

The company abandoned the idea of using a celebrity to promote their brand.

这里 ditch 和 abandon 都是动词，意思也是一样的。

Helen

下一个例子是警察在玉米田里发现了被嫌疑人扔弃的汽车。

Examples

The police found the suspects' car ditched in a corn field.

The police found the suspects' car abandoned in a corn field.

这两句话的意思是一样的。在这里 ditched 和 abandoned 可以互换，是其动词的过去分词形式，表示“被扔了”。

Helen

下面我们来看 ditch 和 abandon 在哪些语境中是不能互换的。先让我们来看看 ditch 的其它含义和使用方式。

Examples

Julia ditched her boyfriend.

Julia 把她的男友甩了。Ditch 是表示感情结束的一个常用口语表达。

You have to ditch this cowboy hat, it just looks ridiculous.

你得把这顶牛仔帽给扔了，样子太可笑了。在日常生活对话中，我们更常用 ditch 表示“扔掉，丢掉”。

The pilot ditched the plane off the coast after the engine caught fire.

飞机引擎着火，驾驶员被迫在海面上降落。这里 ditch 是动词，意思是“被迫在水上降落”。

Their car crashed and fell into a ditch.

他们的汽车在撞了后，掉到了一条壕沟里。Ditch 在这里是名词，意思是“壕沟，沟渠”。

Helen

接下来让我们来看看 abandon 的其它含义。它多数情况下是做为动词来使用的，偶尔也可以做名词。

Examples

He was abandoned by his birth mother shortly after he was born.

他出生后不久就被他的亲生母亲遗弃了。这里 **abandon** 是动词，是遗弃的意思。此处我们是不能用 **ditch** 来替代。

Many homes were abandoned in the city after the economy collapsed.

经济衰退后，城里许多房子都被遗弃了。这里 **abandon** 是动词，来表示人们从家中搬走了，离开了，房屋被遗弃了。

At the wedding party, she danced with wild abandon.

在婚礼晚会上，她完全倾情投入地跳舞。这里 **abandon** 是名词，意思完全没有克制或抑制。请注意 **abandon** 被当作名词使用的时候比较少。

Helen

好了，从我们在节目中所听到的例句来看，**ditch** 和 **abandon** 都有“放弃、遗弃或丢弃”的意思，在有些情景中可以互换，最主要的区别是 **ditch** 非常口语化，而 **abandon** 是正式用语。

再次感谢 **Bubble** 的提问。欢迎大家参与到英语学习的讨论中来。你可以通过微博或邮件的形式与我们取得联系。微博用户名是“**BBC 英语教学**”，电子邮箱是 questions.chinaelt@bbc.co.uk 感谢收听，我是 **Helen**，下次节目再会。